

## FRECUENCIA LÉXICA MULTILINGÜE Y MULTIDIALECTAL DEL HABLA DE BARRANQUILLA

Arciniegas Severiche, Elvira <sup>1</sup>

### RESUMEN

*La construcción de más memorias investigativas desde la óptica de corrientes disciplinares como la etnolingüística y la sociolingüística requiere de procesos científicos rigurosos. Es por ello que para el presente trabajo fueron abordados estudios a través de una revisión y análisis documental de investigaciones de alto impacto en todos los ámbitos. A partir de la ola de migrantes desde los inicios del siglo XIX y la evolución lingüística que ha tenido el habla del barranquillero, surge este estudio que permitió analizar la frecuencia léxica multilingüe y multidialectal del habla de Barranquilla. Circunscrito a un paradigma mixto según Sampieri (2018) y al enfoque hermenéutico de acuerdo con Sánchez (2001), en los hallazgos obtenidos, además del acercamiento a un vasto acercamiento lingüístico de las lenguas indígenas con el español de la región, también fue posible revisar la riqueza sociolingüística de la comunidad de habla barranquillera.*

**Palabras claves:** habla barranquillera, perfil multilingüe, perfil multidialectal, uso lingüístico

## MULTILINGUAL AND MULTIDIALECTAL LEXIC FREQUENCY OF THE SPEECH OF BARRANQUILLA

### ABSTRACT

*The construction of more investigative memories from the perspective of disciplinary currents such as ethnolinguistics and sociolinguistics requires rigorous scientific processes. That is why, for the present work, studies were addressed through a documentary review and analysis of high-impact research in all areas. From the wave of migrants since the beginning of the 19th century and the linguistic evolution that the Barranquillero speech has had, this study arises that allowed us to analyze the multilingual and multidialectal lexical frequency of the Barranquilla speech. Circumscribed to a mixed paradigm according to Sampieri (2018) and to the hermeneutic approach according to Sánchez (2001), in the findings obtained, in addition to the approach to a vast linguistic approach of the indigenous languages with the Spanish of the region, it was also possible to review the sociolinguistic richness of the Barranquilla-speaking community.*

**Keywords:** speaks Barranquilla, multilingual profile, multidialectal profile, linguistic use.

---

<sup>1</sup> Colciencias (Colombia). Email: [elvirarciseve73@gmail.com](mailto:elvirarciseve73@gmail.com)

## Introducción

Desde la perspectiva etnolingüística y sociolingüística, en Barranquilla es posible manifestar que existe un léxico multilingüe y multidialectal de acuerdo con los orígenes de esta ciudad. Tal como lo enuncian muchos expertos (Amaya, 2020; Rodríguez, 2009; Salcedo, 2000), Barranquilla inició como una aldea fundada por campesinos de Galapa (municipio cercano a esta metrópoli), poco a poco fue obteniendo un considerable desarrollo social, económico, demográfico y cultural. Hoy, Barranquilla, con una población superior a un millón y medio de habitantes, es una sociedad a gran escala cuya población conforma una comunidad de habla que guarda en común una competencia lingüística, un mismo dialecto y modos de interacción lingüística y social.

Dentro del plano macrosocial, Rodríguez (2009, p.27) afirma que de la comunidad de habla de Barranquilla algunas son provenientes de familias que migraron desde diferentes zonas de Colombia. Como también, “se pueden detectar otras migraciones como los grupos bilingües (en árabe, italiano, hebreo, alemán, criollo palenquero, criollo sanandresano, entre otros)”. Dada la condición mercantil del puerto fluvial y marítimo que atrajo una ola de foráneos, Barranquilla fue consolidando un perfil lingüístico diasistémico. A estas claridades, en la actualidad resulta de interés percibir el uso multidialectal y multilingüe de los barranquilleros en el habla de la cotidianidad.

La importancia de este estudio subyace en un valor científico que propiciaría a futuro la comparación de este con otras investigaciones etnolingüísticas y sociolingüísticas. Los hallazgos aquí publicados generan una base de datos que también contribuirán a la elaboración de análisis, explicaciones a teorías de fenómenos lingüísticos que pueden darse en otras regiones del contexto nacional e internacional (arcaísmo, desuso léxico, desaparición y aparición de vocablos). Además de estos valores, socialmente es posible advertir un documento que mostrará el uso y desuso de algunos vocablos de orígenes étnicos y extranjeros que migratoriamente forjaron la sociedad barranquillera.

A partir de estas particularidades lingüísticas migratorias de la Región Caribe, cobra importancia como objetivo central: analizar la frecuencia léxica multilingüe y multidialectal del habla de Barranquilla. A partir de este, los objetivos específicos propuestos que marcan las pautas investigativas del presente estudio son:

- Registrar la frecuencia del léxico multilingüe (portugués, italiano, francés, inglés, árabe) y multidialectal (lenguas indígenas, criollas).
- Indicar el predominio del uso y desuso de aportes lexicales e influencia lingüística del habla de Barranquilla a partir del corpus establecido.
- Considerar los hallazgos investigativos para contribuir al enriquecimiento de la identidad lingüística de la comunidad de habla barranquillera.

## Fundamentación Teórica

En este apartado es válido anotar que el *Project for the Sociolinguistic Study of Spanish from Spain and America* (PRESEEA), además de ser el fundamento teórico del presente estudio, también en él está cimentado el corpus investigativo. La importancia de PRESEEA-BARRANQUILLA como fuente del corpus del presente documento es, según Rodríguez (2009), que “contiene el habla de una sincronía específica, 2000-2007, de la ciudad, con el reflejo sociocultural de esta” (p. 18). Es importante señalar que del proyecto PRESEEA-BARRANQUILLA, en lo relacionado con la obtención de los datos, en el presente documento solamente son tenidos en cuenta el TOMO I: Nivel sociocultural alto y el TOMO III: Nivel sociocultural bajo.

Entre los antecedentes que cimentan esta investigación, es posible citar los estudios nacionales de Amaya (2020); en el ámbito regional, Cadena (2008); y, como antecedente local las premisas de Ruiz (2021). También es relevante relacionar el apoyo bibliográfico del diccionario de la Real Academia Española (RAE) sobre la semantización e identificación etimológica del hallazgo lexical, y el diccionario de colombianismos del Instituto Caro y Cuervo (2018).

### *Comunidad de Habla*

Acerca del término “comunidad de habla”, las posturas aquí esbozadas son tomadas como fundamentos teóricos dada la intencionalidad investigativa. En primera instancia, el concepto tiene sus orígenes con los trabajos de Labov (1972), y de Gumperz y Hymes (1972). Por otro lado, de acuerdo con Duranti (1997), la comunidad de habla es “el resultado de las actividades comunicativas que lleva a cabo un determinado grupo de personas”. Resulta interesante citar la postura de Rodríguez (2009), quien afirma que “la comunidad de habla no establece que sea necesario que los hablantes de una comunidad hablen la misma lengua, sí se plantea que haya por lo menos una lengua en común que permita la comprensión mutua” (p.22).

Al respecto, estudios más recientes como el de Vásquez (2014), en palabras de Labov, determinan que:

Una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten, efectivamente, al menos, una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones lingüísticos (p. 23).

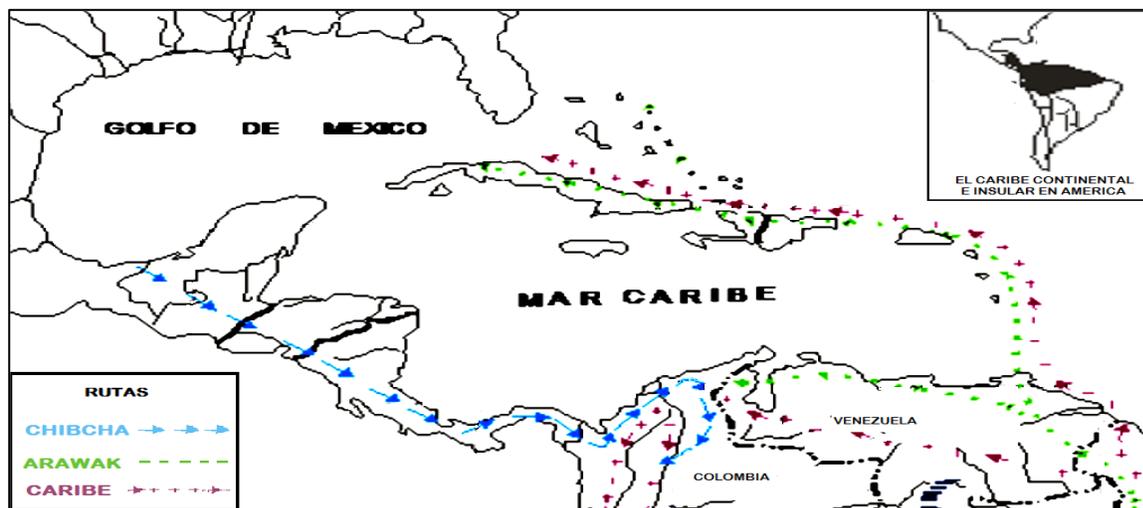
### *El Habla de Barranquilla: Un Caso de Orígenes Migratorios del Caribe Colombiano*

La ubicación geográfica del territorio colombiano (norte del continente suramericano) facilitó el paso de numerosas poblaciones por el Caribe colombiano, con tradiciones lingüísticas diferentes. Desde el perfil etnolingüístico, Trillos (2001, pp.19-40), habla de “oleadas de pueblos mesoamericanos que se asentaron en la Sierra Nevada de Santa Marta y de otros pueblos trashumantes procedentes de Centroamérica y las Antillas”,

los cuales gestaron los caribes y los arawacos (ver figura 1). De esta realidad lingüística y otras más, se derivan situaciones multilingües que, tanto en Barranquilla como en otras ciudades de la Región Caribe, hacen posible heredar vocablos procedentes de alguna de las once lenguas indígenas, dos criollas, una variedad de inglés caribe y del español caribeño.

### Figura 1

*Movimientos migratorios originarios*



Fuente: Trillos (2005)

Historiadores afirman que Barranquilla se inició como una aldea a orillas de los caños aledaños al río Magdalena (Rodríguez, 2009, p. 23). Campesinos cercanos en búsqueda de agua para sus animales hicieron su asentamiento en este territorio (Salcedo, 2000, p.113). Fue así como Barranquilla, poco a poco, obtuvo un considerable desarrollo social, económico, demográfico y cultural, hasta alcanzar a ser “la ciudad – ruta”. En la primera mitad del siglo XX, Barranquilla se consolidó gracias a la intensa actividad económica y mercantil privilegiada por el puerto fluvial y marítimo, tal como afirman Arteta y Atencio (1990). Esta condición propició el interés y la migración de grupos provenientes del resto del Caribe colombiano y de otras partes de Colombia, Bolívar, Magdalena, Norte de Santander, entre los principales; y grupos extranjeros de origen asiático (China), judío, alemán, italiano, sirio, libanés y palestino (Rodríguez, 2009).

Como comunidad de habla, los miembros que integran a Barranquilla están unidos por una evolución común de normas lingüísticas. Según Rodríguez (1998, como se citó en Torres (2020), Barranquilla, además de ser una comunidad de habla en el sentido macrosocial, en su interior comparte una competencia lingüística (el español), un mismo dialecto (el español del Caribe), y modos de interacción lingüística y social. Así también, en su interior existen micro comunidades lingüísticas, dialectales y sociales que interactúan en eventos de habla.

## Fundamentos Metodológicos

### *Campo Epistemológico*

La investigación cumple con el rigor de un estudio documental, de acuerdo con los postulados de Baray (2006) y se encuentra circunscrito bajo un paradigma mixto según Sampieri (2018). Dentro de las perspectivas del estudio investigativo, el presente está ceñido a la etnolingüística y la sociolingüística en el campo epistemológico de la educación. Ante estas realidades metodológicas, el corpus de la investigación toma los aportes del estudio sociolingüístico del habla de Barranquilla (Rodríguez, 2009), y las contribuciones investigativas del vocabulario amerindio y africano (Trillos, 2001; 2003; 2005; 2012).

### *Enfoque*

El enfoque hermenéutico (Sánchez, 2001) permite que el rumbo investigativo y científico del presente estudio implique procesos de recolección, indagación, análisis e interpretación de datos relacionados con vocablos multilingües y multidialectales. De esta manera, es posible determinar la glosa, el semantismo y la frecuencia desde las bases científicas del corpus.

### *Diseño*

Como procedimiento científico de la investigación documental es necesaria la comprensión del corpus ligada a la sistematización de los datos, los cuales, a través de tablas dinámicas, cálculos y gráficos estadísticos aportaron objetividad y representatividad de la realidad lingüística. Los siguientes criterios son considerados determinantes para la pesquisa investigativa: a) sincrónico: registro de unidades léxicas de uso común en Barranquilla; b) descriptivo: presenta un glosario de la variedad léxica que se presenta en la comunidad de habla barranquillera; c) diferencial: registro de unidades léxicas que se presentan exclusivamente en esta ciudad; d) semasiológico: las entradas organizadas en orden alfabético universal; e) aperturista: involucra extranjerismos que han sido incorporados en nuestra lengua, presentando uso de mayor frecuencia; f) de uso, porque las unidades léxicas presentadas están en uso en un estado de lengua definido, es decir, el actual.

## Resultados

### ***Perfil Multilingüe (Extranjerismo)***

#### *Léxico del Portugués*

Si bien es cierto, como señala Corbella (2016), en palabras de Venâncio (2008), los préstamos del gallego y del portugués europeo ocupan un pequeño espacio en el "paisaje lexicográfico español". Vinculado a estas consideraciones, Trillos (2012), presenta vocablos como: "balay", "batuque", "fulero", "farra", "pitongo", "tachuela" del léxico portugués en el español del Caribe (Tabla 1).

## Tabla 1

### Léxico proveniente del portugués en el habla de Barranquilla

LÉXICO PROVENIENTE DEL PORTUGUÉS				
	Glosa	Semantismo	PRESEEA-BARRANQUILLA	Frecuencia
1	Choza (choza)	Construcción rústica.	TOMO III A: una choza de ta:bla / una casita de tabla (...)	1

Fuente: adaptada de Trillos (2012).

Este hallazgo llama la atención a la luz de esta investigación en el que podría definirse que existen sutiles interferencias del portugués en el léxico del habla de Barranquilla. Esto es debido a que muy probablemente su uso en el habla barranquillera es menos frecuente.

### Léxico Italiano

Tal como lo afirma Trillos (2012), estos inmigrantes aportaron un amplio léxico que por tradición y en el uso del día a día fue evolucionando. Las aportaciones italianas tuvieron influencia lingüística en vocablos relacionados con las artes, la arquitectura, la música, el teatro, la navegación, la gastronomía, entre otros (Tabla 2).

## Tabla 2

### Léxico proveniente del italiano en el habla de Barranquilla

LÉXICO PROVENIENTE DEL ITALIANO				
	Glosa	Semantismo	PRESEEA-BARRANQUILLA	Frecuencia
1	Alerta (all'erta)	Atento, vigilante	TOMO I (..) el pueblo que vive alerta / (...)	4
2	Artesano (artigiano)	Relativo a la artesanía	TOMO I (...) gente que te hace artesanía, pero no nunca.	5
3	Bacano (a)	Admirable	TOMO I (...) y que no sé qué / «a:jo: / que camisa bacana /	3
			TOMO III (...) sentía el clima bacano / las comidas también /	3
4	Café (caffé)	Semilla del cafeto.	TOMO I (...) el café de mañana / si había el desayuno / (...)	11
			TOMO III C: se hacen un café con leche y un pan (...)	11
5	Capricho (Capriccio)	Arbitrariedad	TOMO I (...) es una (osesión) obsesión / es un pensamiento.	3
6	Carnaval (Carnevale)	Fiesta popular y cultural	TOMO I B: cómo percibes tú el: / el tan afamado Carnaval	42
			TOMO III (...) ya esto aquí no es carnaval (...)	79
7	Carroza (carrozza)	Vehículo para participar en funciones públicas.	TOMO I (...) siete u ocho carrozas // con la reina / y no más.	1
			TOMO III (...) ya las carrozas iban saliendo (...)	4

8	Charlar (ciarlare)	Conversar	TOMO I	11
			(...) tuvimos una charla (...)	
9	Mafia (mafia)	Organización criminal	TOMO III	6
			(...) aquí vamos a charlar informalmente (...)	
9	Mafia (mafia)	Organización criminal	TOMO I	3
			que es un país que fue creado por la mafia (...)	
10	Millón (millione)	Mil millares	TOMO III	3
			(...) mafia / de esa época en Barranquilla (...)	
10	Millón (millione)	Mil millares	TOMO I	18
			A: un millón // ¿verdad? / entonces: // (...)	
			TOMO III	18
			(...) como (vacilación) un millón de pesos (...)	

Fuente: adaptada de Trillos (2012) en "El español allende la mar de los caribes" y Rodríguez (2009) en "El habla de Barranquilla. Materiales para su estudio". Tomo I Nivel sociocultural alto y III Nivel sociocultural bajo.

### Léxico Francés

En el amplio léxico que aportaron los franceses se destacan vocablos como: "amateur", "debut", "guipur", "somier", "plafón", entre otras (Tabla 3).

**Tabla 3**

Léxico proveniente del francés en el habla de Barranquilla

LÉXICO PROVENIENTE DEL FRANCÉS			
Glosa	Semantismo	PRESEEA-BARRANQUILLA	Frecuencia
1	Chance (chance)	TOMO I	1
		A: y me lo leo en diez minutos // y me veo el chance <sup>2</sup> / para ver si me lo gané.	
2	Hotel (hôtel)	TOMO III	1
		A: / teníamos el chance los cuatro días / de permiso /	
2	Hotel (hôtel)	TOMO I	7
		(...) fui fue a tocar / y ellos me dejaban mi comida / mi hotel todo (...)	
3	Perfume (fumum)	TOMO III	14
		(...) que nos llevaban y que directamente al hotel porque / no conocíamos (...)	
3	Perfume (fumum)	TOMO I	3
		B: y ¿de dónde viene ese perfume? (...)	

Fuente: adaptada de Trillos (2012) en "El español allende la mar de los caribes" y Rodríguez (2009) en "El habla de Barranquilla. Materiales para su estudio". Tomo I Nivel sociocultural alto y III Nivel sociocultural bajo.

De este contacto multilingüe se obtuvo una sutil frecuencia que ensombrece el caudal del léxico en uso. Como expresa Curell (2006, p. 787), debemos reconocer que la importación de vocablos franceses se halla actualmente ensombrecida por la irrupción de anglicismos.

<sup>2</sup> En Colombia se usa también para designar un tipo de lotería.

## Términos del Inglés

El uso lingüístico de vocablos ingleses (anglicismo – galicismo) en la comunidad de habla de Barranquilla es numerosa, destacándose un copioso glosario relacionado con términos propios de los deportes, alimentos, prendas de vestir, entre otros. Al respecto, El DiCol-2018 (Instituto Caro y Cuervo (2018) contiene anglicismos puros (“*briquet*”, “*jean*”, “*liquid paper*”, “*man*”, “*out*”, “*panty*”, “*penthouse*”, “*stop*”, “*strapless*”, etc.), destacados en cursiva, y anglicismos adaptados. Estos últimos, resultan especialmente interesantes por su grafía: “*guachimán*” de “*watchman*”, “*masmelo*” de “*marshmallow*”, “*nocaut*” de “*knockout*”, “*rin*” de “*ring*”, “*sánduche*” de “*sándwich*”, etc.

Caso especial es el del posible anglicismo de uso informal “*ful*”, utilizado en lugar del adverbio muy (“*Un man ful barro*”), del adverbio mucho (“*Te quiero ful*”) o del adjetivo mucho: “*Hay ful hormigas en el patio*” (Villalobos, 2007). Así también, (Trillos, 2001) presenta términos como: “*búnker*”, “*cácher*”, “*cash-cash*”, “*champion*”, “*daun*”, “*esparring*”, “*faul*”, “*guachimán*”, “*ining*”, “*jonrón*”, “*lomplei*”, “*mánayer*”, “*mancito*”, “*motel*”, “*naigclub*”, “*nkokaut*”, “*nokear*”, “*ofsaid*”, “*pleyer*”, “*ponchar*”, “*ponqué*”, “*sófbol*”, “*suin*”, “*trailer*”, “*treining*”, “*yab*”, “*zíper*” (Tabla 4).

**Tabla 4**

*Léxico proveniente del inglés*

LÉXICO PROVENIENTE DEL INGLÉS				
	Glosa	Semantismo	PRESEEA - BARRANQUILLA	Frecuencia
1	Detective ( <i>detective</i> )	Policía particular	TOMO I (...) los periódicos / de detectives privados (...)	2
2	Estrés ( <i>stress</i> )	Tensión	TOMO III (...) <i>pero un estrés</i> que yo creo que (...)	6
3	Fútbol ( <i>football</i> )	Deporte	TOMO I (...) cartas // a fútbol / en la plaza (...)	7
			TOMO III A: sacan / o sea ellos juegan fútbol (...)	6
4	Man ( <i>man</i> )	Hombres	TOMO I (...) «no / ese man a mí no me gusta» / ¿ya?	7
5	Okey ( <i>okay</i> )	Está bien	TOMO I A: sí / (ininteligible) / (okey) okay.	10
			TOMO III B: okey ahora viene un tiempo también que (...)	2
6	Picó ( <i>pick up</i> )	Bafles gigantes de altos decibeles.	TOMO I (...) o sea / la verbena tú contratas tu picó	1
			TOMO III (...) / y están los (picó) pick up prendidos (...)	20
7	Reguetón ( <i>reggae</i> )	Ritmo musical	TOMO I (...) pero están oyendo Reguetón» / ¿sí? (...)	2

8	Rock ( <i>rock</i> )	Género musical	TOMO I (...) es más como Rock and roll / más Rock TOMO III B: no / tú no entraste nada (a:) Rock y nada (...)	3  1
10	Tanque ( <i>Tank</i> )	Contenedor de agua.	TOMO I (...) me quedaba en el tanque de la Delicias (...)	5
11	Turismo ( <i>tourism</i> )	Viajar por placer	TOMO I (...) eso siempre está lleno de turistas (...) TOMO III (...) el turismo aquí se incrementa (...)	2  3
12	Wisky ( <i>wiskey</i> )	Licor	TOMO III (...) él llega con una de whisky (...)	4

Fuente: adaptada de Trillos (2012) en "El español allende la mar de los caribes" y Rodríguez (2009) en "El habla de Barranquilla. Materiales para su estudio". Tomo I Nivel sociocultural alto y III Nivel sociocultural bajo.

### Léxico del Árabe

El contacto lingüístico de la lengua árabe singular al español especialmente en el léxico debido a las diversas influencias que ha recibido a lo largo de la historia. En palabras de Millar (1998, p.800), "la influencia árabe puede medirse, no solo a partir de las palabras que dieron origen a los correspondientes arabismos, sino que debe considerarse su productividad en español, que hace aumentar el número de unidades léxicas que evidencian tal influjo". (Tabla 5).

**Tabla 5**

*Léxico proveniente del árabe en el habla de Barranquilla*

LÉXICO PROVENIENTE DEL ÁRABE (ARABISMO)				
	Glosa	Semantismo	PRESEEA - BARRANQUILLA	Frecuencia
1	Alberca ( <i>albírka</i> )	Depósito artificial de agua, con muros de fábrica.	TOMO III: A: voy a hacer una alberca subterránea.	3
2	Alcohol ( <i>al-kuhiil</i> )	Bebida que contiene etanol	TOMO I (...) hace años pues / de / (vacilación) contrabando de alcohol / ¿ya? TOMO III (...) yo llegaba tarde / el alcohol (...)	1  1
3	Ojalá ( <i>law šá lláh '</i> )	Denota vivo deseo que suceda algo.	TOMO I (...) «ay ojalá no hubiera clase en las (...) TOMO III (...) ojalá y sea cristiano (...)	8  5
4	Aceite ( <i>azzáyt</i> )	Líquido graso que se obtiene de frutos o semillas	TOMO I (...) después del cambiadero de aceite (...) TOMO III (...) la fecha de vencimiento del aceite (...)	2  5
5	Naranja ( <i>naranġa</i> )	Fruto del naranjo.	TOMO I (...) una naranja en: / tres pesos / la ponen en seis // ¿cierto? (...)	5

6	Tarea ( <i>tariha</i> )	Obra o trabajo.	TOMO I (...) se ha tomado la tarea (...) TOMO III (...) éramos unidas en el colegio con las tareas (...)	10  26
7	Alcalde ( <i>alqáđi</i> )	Autoridad municipal	TOMO I A: nuestro alcalde anterior se dividió (...) TOMO III B: siendo tú alcalde / ¿qué sería lo primero que harías?	35  29
8	Tambor ( <i>ṭabbūl</i> )	Instrumento musical de Percusión.	TOMO I (...) con solamente: / un tambor: (...)	8
9	Fulano ( <i>fulán</i> )	Para aludir a alguien cuyo nombre se ignora o no se quiere expresar.	TOMO I (...) «no voy a hablar con (julano) fulano» (...) TOMO III (...) a ese fulano que se fue (...)	17  23

Fuente: adaptada de Trillos (2012) en “El español allende la mar de los caribes” y Rodríguez (2009) en “El habla de Barranquilla. Materiales para su estudio”. Tomo I Nivel sociocultural alto y III Nivel sociocultural bajo.

Entre los vocablos de poca frecuencia de uso lingüístico están: “Alumbre” (“*alūmen*”), “Berenjena” (“*biidinyana*”), “Limón” (“*la[y]mún*”), “Alcohol” (“*al-kuhiil*”), “Guitarra” (“*qītārah*”), “Azúcar” (“*assúkkar*”). El léxico proveniente de esta lengua es abundante.

### **Perfil Multidialectal (Nacional) - Del Contacto Con Las Lenguas Indígenas**

Numerosos aportes e investigaciones de la etnolingüista permiten un vasto acercamiento del contacto de las lenguas indígenas con el español de la región. Aquí es *conveniente* decir que, según Trillos (2012), “los Arawak y Karib fueron las familias lingüísticas que más aportes hicieron al español regional, este léxico es testimoniado por los cronistas” (p.13). Del contacto con las lenguas de la Sierra Nevada y los préstamos del ikan<sup>3</sup> puede considerarse que estos son demasiados sutiles e imperceptibles en las locuciones del corpus. Por consiguiente, el uso lingüístico en la comunidad de habla de Barranquilla es de poca relevancia para la percepción del presente documento.

#### *Léxico Arawaco*

Las aportaciones provenientes del léxico Arawac han trascendido en el tiempo y aún aparecen representadas en el habla de la región caribe, es el caso de “*batata*”, “*bohío*”, “*caimán*”, “*cacique*”, “*colibrí*”, “*enaguas*”, “*maíz*”, “*sabana*”, “*tiburón*”; Además de estos préstamos, Trillos (2012) da a conocer otros aportes que son testimoniados por los cronistas (Tabla 6).

<sup>3</sup> El ikan es la lengua materna de los ikas o arhuacos. Es una de las tres lenguas de origen chibcha que aún se habla en la Sierra Nevada de Santa Marta, las otras son: damana hablada por los wiwas o arzarios y koguian hablada por los kaggabas o koguis.

## Tabla 6

### Léxico proveniente de la lengua Arawac en el habla de Barranquilla

LÉXICO PROVENIENTE DE LENGUAS INDÍGENAS - Lengua Arawac				
	Glosa	Semantismo	PRESEEA - BARRANQUILLA	Frecuencia
1	Ají	Planta	TOMO I (...) hacíamos muchas cosas que con los ajís: /	1
			TOMO III (...) tiene que comprar el tomate la cebolla ají (...)	3
2	Batea	Artesa para lavar y otros usos.	TOMO III (...) no quiero tener que una hija mía verla ganándose un día de batea (...)	5
3	Canoa	Embarcación	TOMO I (...) las hizo perder a ellas / porque ellas venían en una canoa.	3
			TOMO III D: hasta en canoíta chiquitica (...)	1
			TOMO I (...) dos días metida en una hamaca / ese fue todo el paseo	3
4	Hamaca	Red larga, se usa de cama o columpio.	TOMO III (...) de prueba le metían una hamaca (...)	4
5	Iguana	Reptil	TOMO I A: a mi prima le hicieron comer: / iguana (...)	9
			TOMO III A: (...) yo tampoco sabía / si era como es iguana / la compré gallina (risa) (...)	16
6	Tabaco	Planta	TOMO III (...) cuando mucho fumaba era tabaco (...)	4
7	Yuca	Planta	TOMO I A: allá le preparaban bollo de yuca / bollo de mazorca.	1
			TOMO III (...) lo mismo / era: la: / el (vacilación) ñame / la yuca / el (...)	7

Fuente: adaptada de Trillos (2012) en "El español allende la mar de los caribes" y Rodríguez (2009) en "El habla de Barranquilla. Materiales para su estudio". Tomo I Nivel sociocultural alto y III Nivel sociocultural bajo.

### Léxico Caribe

Es posible mencionar préstamos de las lenguas Caribes al español (Trillos, 2011): "auyama", "bahareque", "balaca", "caimán", "chigüiro", "colibrí", "fotuto", "guacharaca", "guadua", "guayuco", "hicaco", "manatí", "mangle", "moján", "morrocotuda", "morrocoy", "múcura", "paja", "patilla", "piragua", "saíno", "tiburón", "totuma", entre otros. Estos indigenismos o léxicos de lenguas pertenecientes a esta estirpe amerindia guarda estrecha relación con la denominación de animales (zoónimos), plantas, frutos, árboles (fitónimos) de la región (Rodríguez de Montes, 2012) (Tabla 7).

## Tabla 7

### Léxico proveniente del léxico Caribe en el habla de Barranquilla

LÉXICO PROVENIENTE DE LENGUAS INDÍGENAS - Lengua Caribe				
Glosa	Semantismo	PRESEEA-BARRANQUILLA	Frecuencia	
1	Caimán	Réptil	TOMO I A: sí: / el Caimán Sánchez uno de los / mejor que ha: tenido (...)	2
			TOMO III (...) el animal este: que parece un caimán. (...)	3
2	Guacharaca	Instrumento musical	TOMO III (...) / la guacharaca / y la marimba. (...)	2
3	Patilla	Sandía	TOMO III (...) ¿cuánto le vale una patilla por aquí? (...)	2

Fuente: adaptada de Trillos (2012) en "El español allende la mar de los caribes" y Rodríguez (2009) en "El habla de Barranquilla. Materiales para su estudio". Tomo I Nivel sociocultural alto y III Nivel sociocultural bajo.

### Léxico Chibcha

Los cronistas en sus manuscritos relacionan a través de sus testimonios los préstamos lingüísticos de este origen, la gran mayoría relacionados con la flora y la fauna, muchos de ellos aún se conservan: "bijao", "curuba", "guartinaja", "múcura", "papaya", "pita", "totuma", entre otros (Tabla 8).

## Tabla 8

### Léxico proveniente de la lengua Chibcha en el habla de Barranquilla

LÉXICO PROVENIENTE DE LENGUAS INDÍGENAS - Lengua Chibcha				
Glosa	Semantismo	PRESEEA-BARRANQUILLA	Frecuencia	
1	Arepa (erepa)	Producto de maíz	TOMO III (...) me puso una arepita así muy bacanita (...)	16

Fuente: adaptada de Trillos (2012) en "El español allende la mar de los caribes" y Rodríguez (2009) en "El habla de Barranquilla. Materiales para su estudio". Tomo III. Nivel sociocultural bajo. Elaboración propia.

### Del Contacto con las Lenguas Africanas (Criollo Palenquero)

En el caso de la presencia de la lengua palenquera, de acuerdo con Camargo (2004, p.3) desde principios del siglo XX un grupo de familias palenqueras hicieron su arribo a la ciudad de Barranquilla a causa de la dinámica comercial, industrial y portuaria perteneciente a esta ciudad del Caribe colombiano. El contacto lingüístico de esta comunidad con los demás integrantes de la comunidad barranquillera generó la mínima diversidad dialectal presente en esta ciudad (Tabla 9).

## Tabla 7

### Léxico lenguas africanas (palenque)

LÉXICO LENGUAS AFRICANAS - Lengua criolla: palenque				
	Glosa	Semantismo	PRESEEA - BARRANQUILLA	Frecuencia
1	Guarapo	Agua de panela helada fermentada o no.	TOMO III (...) el que vende el guarapo en la iglesia (...)	3
2	Guineo	Fruta	TOMO III (...) yo vendía aguacate y guineo (...)	9

Fuente: adaptada de Trillos (2012) en "El español allende la mar de los caribes" y Rodríguez (2009) en "El habla de Barranquilla. Materiales para su estudio". Tomo III. Nivel sociocultural bajo. Elaboración propia.

### Del Contacto con la Lengua Sanandresana (Creole)

La lengua nativa de las islas de San Andrés<sup>4</sup> se denomina como: inglés criollo, creol, criollo sanandresano, islander, entre otros. Según el estudio de Trillos (2012), "las características del habla sanandresana y la barranquillera se deben al carácter cosmopolita de estas ciudades, (...) pero el habla barranquillera propiamente dicha, no ha sumado a sus rasgos la presencia de /-s/ no debilitada". En general, el corpus recolectado es mucho más reducido que el del perfil lingüístico multilingüe. Aun así, el registro de las frecuencias no limita la posibilidad de resaltar interesantes matices.

## Discusión

En este momento resulta importante preguntarse ¿Qué tan marcado es el uso léxico de los extranjerismos en el habla de los barranquilleros? Atendiendo a la escasez de datos existentes en el léxico portugués, esta lengua aporta muy poca valoración, pero sí deja una claridad de desuso lingüístico. Por tanto, para la clarificación del interrogante planteado sólo son tenidas en cuenta las otras lenguas cuyos índices de frecuencia proporcionan valiosas informaciones sobre el uso del léxico multilingüe (comunidad de habla bilingüe).

A partir de la comprensión de los datos estadísticos (Figura 2), la representatividad de la muestra bajo los fines perseguidos y la información proporcionada, se revelan varios aspectos entre los que se destaca:

- Los participantes del TOMO III en todas las lenguas tienen mayor flujo lingüístico superando a las demás en un 6,4%.
- Hay un predominio del uso de las aportaciones del léxico italiano en ambos niveles socioculturales, equivalente al 44,4% de la totalidad de las frecuencias.
- En el ámbito lingüístico del habla de Barranquilla, el 5,4% del léxico extranjero en uso corresponde al léxico francés.

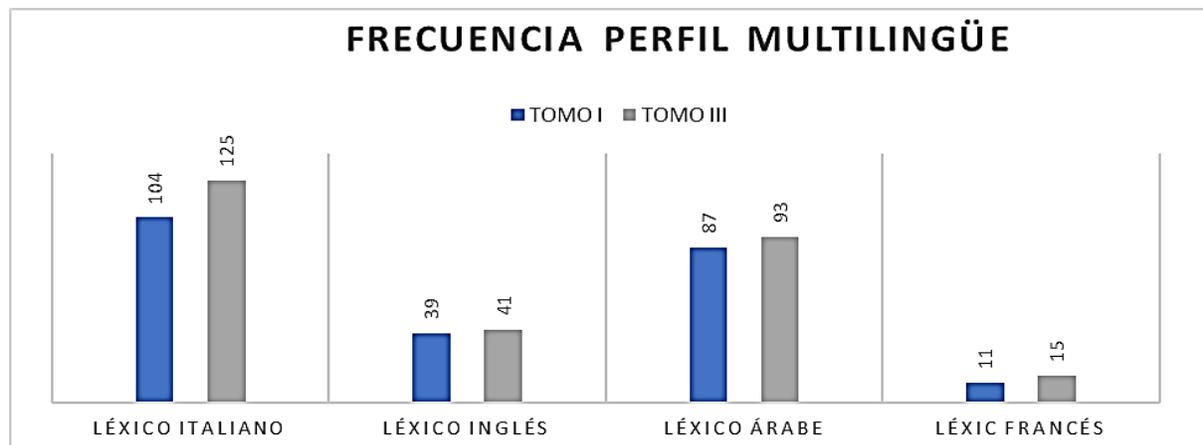
<sup>4</sup> En español se adoptó como criollo, creole en francés y en inglés, creol en holandés, etc. (Herzfeld, 2002, p. 63).

- d) En el caso del anglicismo, aunque muestra un amplio léxico incorporado en la comunidad de habla, el uso de vocablos del inglés es más bajo que el árabe, por ejemplo, pero las frecuencias entre los niveles socioculturales son muy similares.

Al respecto, esta lengua ocupa un porcentaje importante, correspondiente a un 35% de todo el vocablo multilingüe representado.

## Figura 2

Frecuencia extranjerismo en el habla de Barranquilla



Fuente: elaboración propia a partir del análisis de los resultados.

Esta información que recopila 515 vocablos no solamente es un glosario o listado de vocablos y números. Si las analizamos con un poco de atención obtendremos de ellas otras informaciones en las que habitualmente no pensamos, y que pueden indicarnos sobre qué puntos insistir, o pueden ayudarnos a organizar la enseñanza, sobre todo si ponemos en relación unas palabras con otras y cotejamos sus frecuencias. Si bien es cierto que existen muchos factores socioculturales diferenciadores entre los participantes de nivel sociocultural alto y el bajo, es un ejercicio interesante proponer reflexiones más precisas acerca de este hallazgo que permita generar diferentes hipótesis al respecto.

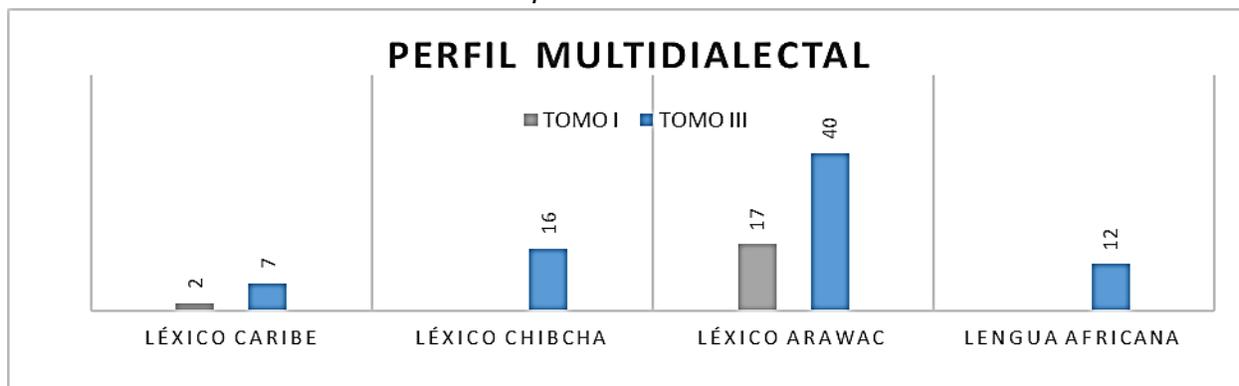
Por lo que respecta al perfil multidialectal, con una totalidad de 92 registros léxicos (ver figura 3), se destaca:

- e) Es constante la mayor frecuencia léxica en los registros pertenecientes al TOMO III con una equivalencia de 81,5 % de la totalidad registrada;
- f) La escasez léxica es totalmente nula entre los participantes del nivel sociocultural alto en lo concierne al uso del léxico de las lenguas Chibcha y africana. Los datos estadísticos dan cuenta de una frecuencia del 20% de vocablos usados y relacionados en el léxico Arawac;

- g) Los vocablos de la lengua Caribe son mucho menos tenidas en cuenta por los participantes del corpus durante sus enunciaciones;
- h) Predomina en el nivel sociocultural bajo con mayor indicador de uso lingüístico.

**Figura 3**

*Perfil multidialectal del habla de Barranquilla*



*Fuente: elaboración propia a partir del análisis de los resultados.*

Estos hallazgos confirman la marcada desaparición o extinción de los léxicos de nuestras lenguas nativas<sup>5</sup>. Es entonces cuando se percibe que ciertas expresiones o palabras no se utilizan, lo que para la lingüística resultan vocablos anticuados que han caído en desuso como los arcaísmos. Esto es una evidencia más de la dinámica del proceso evolutivo de las lenguas, y que desde del tiempo de la conquista y la colonia fueron sometidas a la hispanización y con ello a la desaparición. Metafóricamente, y con un rasgo mercantil y textil de Barranquilla se puede afirmar que de este tema aún *“hay mucha tela para cortar”*.

### **Conclusiones**

Las ideas expuestas estuvieron basadas en dos grandes perspectivas lingüísticas y en las que está enmarcada la intencionalidad del presente documento. Una de ellas es la de fortalecer la identidad sociocultural y lingüística de una ciudad que, desde sus inicios, siempre ha estado relacionada con el recibimiento del progreso y el crecimiento económico. Es importante resaltar que el presente texto centró su interés en la realidad etnolingüística de las contribuciones investigativas de Trillos (2005, 2012) y otros. Así mismo, el corpus sociolingüístico PRESEEA-BARRANQUILLA de Rodríguez (2009), contiene una fuente rica de datos para describir, comprender e interpretar el habla de los habitantes de Barranquilla.

<sup>5</sup> La situación lingüística de Colombia se caracteriza por una gran diversidad de lenguas y un número reducido de hablantes. En la actualidad la mayoría de las lenguas indígenas tienen menos de 5.000 hablantes.

En aras de que a futuro se pueda ampliar lo aquí socializado, sólo se presentó una mínima parte del vasto análisis que es posible llevar a cabo. Es así como, por ejemplo, es viable profundizar este documento incluyendo el perfil multisocial, el nivel sociocultural medio del TOMO II, como también la inclusión de otros extranjerismos. Sin lugar a dudas, ante el paso del tiempo y las particularidades de este siglo, seguramente existen nuevos vocablos incorporados en la cotidianidad de los enunciantes barranquilleros que permitan un espectro mucho más aterrizado a la actualidad.

En consecuencia, otra forma de contribuir con el desarrollo integral y funcional de Barranquilla es generar más memorias investigativas desde la óptica de la etnolingüística, sociolingüística y de otras corrientes cercanas a estos estudios. Para la academia de lingüistas sería de copioso valor la exploración del universo lingüístico de los barranquilleros, la comprensión e interpretación del español del Caribe que construya mundos de diálogos interdisciplinarios.

## Referencias

- Amaya, M. T. (2020). Estudios sobre el patrimonio lingüístico del Caribe colombiano—Balance prospectivo. *Capítulo 11. Estudios sobre el patrimonio lingüístico del Caribe colombiano—Balance prospectivo.:* 375-425.
- Arteta, M.E. y Atencio, R. (1990) *Perfil socio-económico de Barranquilla*. Barranquilla. CERES-Universidad del Norte.
- Baray, H. L. Á. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación*. Juan Carlos Martínez Coll.
- Cadena, Y. R. (2008). Las comunidades de habla en Barranquilla: nativos e inmigrantes del Caribe. *Visitas al patio*, (2), 31-47.
- Camargo, M. (2004). Palenqueros en Barranquilla. Construyendo identidad y memorias urbanas. *Memorias. Revista Digital de Historia y Arqueología desde el Caribe*, 1(1), 0.
- Corbella, D. (2016). Presencia del léxico gallego-portugués en el español atlántico: primeros testimonios. *Estudios de lingüística galega*, 8, 69-87.
- Curell, C. (2006). La influencia del francés en el español contemporáneo. In *La cultura del otro: español en Francia, francés en España* (pp. 785-792). Universidad de Sevilla.
- Duranti, A. (1997). *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. y Hymes, D. (1972). *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Herzfeld, A. (2002). *Mekaytelyuw: La lengua criolla*. Editorial Universidad de Costa Rica
- Instituto Caro y Cuervo (2018): *Diccionario de colombianismos*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, segunda edición, 540 pp.
- Labov, W. (1972). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

- Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (Corpes)*. <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Tratamiento de los extranjerismos*. <https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos>.
- Rodríguez Cadena, Y. (coord.) (2009). El habla de Barranquilla. Materiales para su estudio. Tomo I. Nivel sociocultural alto. Barranquilla: Universidad del Atlántico-GIESCA.
- Rodríguez de Montes, ML (2012). Los indigenismos léxicos en el español de Colombia. En C. Patiño Rosselli, y J. Bernal Leongómez (eds.) *El lenguaje en Colombia* (tomo I, pp. 647-671). Bogotá: Academia Colombiana de la Lengua/ Instituto Caro y Cuervo.
- Ruiz, L. F. N. (2021). Aproximación al estudio de las locuciones adjetivas en la comunidad de habla de la ciudad de Barranquilla. *Islas*, 63 (200), 32  
<https://islas.uclv.edu.cu/index.php/islas/article/view/1198>
- Salcedo Castañeda, Lola (2000). Barranquilla, sitio de libres, en Alberto Abello Vives y Silvana Gaiimo Chávez, (Comp.), *Poblamiento y Ciudades del Caribe Colombiano*. Santa Fe de Bogotá: FONADE-Observatorio del Caribe; 103-150
- Sampieri, R. H. (2018). Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta. McGraw Hill México.
- Sánchez Escobar, Á. F. (2001). El método hermenéutico aplicado a un nuevo Canon: hacia la autorización de la producción escrita de los estudiantes de inglés. *Cauce*, 20-21, 295-323.
- Torres Fontalvo, Y. D. (2020). *La atenuación en el habla de Barranquilla: un estudio sociolingüístico*. Editorial Universidad del Atlántico.
- Trillos, M. (2001). Por una educación para la diversidad. *Nómadas (Col)*, (15), 162-177.  
<https://www.redalyc.org/pdf/1051/105117927015.pdf>
- Trillos, M. (2003). *Pasión y vida de las lenguas colombianas*. Colección Colombia Ciencia y Tecnología. Colciencias, Instituto Colombiano para el Desarrollo de la Ciencia y la Tecnología Francisco José de Caldas
- Trillos, M. (2005). Lenguas Chibchas de la Sierra Nevada de Santa Marta: una perspectiva histórico-comparativa. En *Lenguas aborígenes de Colombia: Descripciones*, (16).
- Trillos, M. (2011). Sobre la condición social de algunas lenguas nativas del Caribe. *Museo de Antropología de la Universidad del Atlántico* (1), 135.
- Trillos, M. (2012). El español allende la mar de los caribes, en *El lenguaje en Colombia. Tomo I: Realidad Lingüística de Colombia*. 5 ed: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, v., p.175 – 195
- Vásquez Herrera, R. (2014). Girardot como comunidad de habla. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 25, 57-78. Tunja: Uptc.
- Venâncio, Fernando (2008). Lusismos e galeguismos em espanhol. Uma revisão dos dados, *Phrasis* 49, 109-122.
- Villalobos Robles, J. D. (2007, agosto, 29). El español hablado en Barranquilla [página web]. *La cuestión barranquillera*. <https://sites.google.com/site/jdvillalobos/barranquillerismos>